

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś pan winnicy co uczyniłbym pośle syna mojego umiłowanego może tego zobaczywszy uszanują
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział pan winnicy: Co mam zrobić? Wyślę mojego ukochanego syna;* może tego uszanują. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś pan winnicy: Co uczynię? Poślę syna mego umiłowanego; może tego uszanują.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś pan winnicy co uczyniłbym pośle syna mojego umiłowanego może tego zobaczywszy uszanują
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zastanowił się pan winnicy: Co mam zrobić? Wyślę mojego ukochanego syna, może jego uszanują.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy pan winnicy powiedział: Co <i>mam</i> zrobić? Poślę mego umiłowanego syna, może go uszanują, gdy go zobaczą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak rzekł Pan onej winnicy: Cóż uczynię? poślę syna mego miłego, śnać gdy tego ujrzą, zawstydzą się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan winnicy: Co uczynię? Poślę syna mego miłego: podobno ujrzawszy tego, obawiać się będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas rzekł pan winnicy: Co mam począć? Poślę mojego syna umiłowanego, chyba go uszanują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy właściciel winnicy: Co mam uczynić? Wyślę syna mego umiłowanego; może tego uszanują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy pan winnicy powiedział: Co tu zrobić? Poślę mojego umiłowanego syna, jego powinni uszanować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas pan winnicy powiedział: «Co mam zrobić? Wyślę mojego umiłowanego syna. Tego chyba uszanują».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy właściciel winnicy powiedział: Co tu zrobić?... Poślę swojego umiłowanego syna. Jego chyba uszanują.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Właściciel winnicy pomyślał sobie: Co mam robić? Poślę do nich mojego ukochanego syna, chyba go uszanują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy pan winnicy powiedział: Co zrobić? Wyślę mego ukochanego syna, przecież jego uszanują!

¹⁾ <x>470 3:17</x>; <x>650 1:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав тоді господар виноградника: Що маю робити? Пошлю свого улюбленого сина: чи часом, [побачивши] його, не посоромляться?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś ten utwierdzający pan winnicy: Co żeby uczyniłbym? Poślę wiadomego syna mego, tego umiłowanego; równie tego właśnie będą skłonieni do obrócenia w swoje wnętrze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pan owej winnicy powiedział: Co uczynię? Poślę mego umiłowanego syna; prawdopodobnie gdy go zobaczą, poczują wstyd.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy właściciel winnicy powiedział sobie: "Co mam zrobić? Poślę mojego syna, którego miłuję, może jego uszanują".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to właściciel winnicy rzekł: 'Co mam uczynić? Wyślę mego syna, umiłowanego. Do niego zapewne odniosą się z respektem'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Co robić?”—zastanawiał się właściciel. „Już wiem! Wyślę mojego ukochanego syna. Przynajmniej jemu chyba okażą szacunek”.